

CURRICULUM VITAE

María Virginia García

Traductora FR > ES

Datos personales

DNI: 29253280

Fecha de nacimiento 08/02/82

Lugar de nacimiento: Ciudad de Córdoba, Argentina

Estado civil: Soltera

Dirección: Bolívar 1146, dto 15 San Telmo, CABA

Código Postal: C1066AAX

Teléfono: 11 3 200 6929

E-mail: garcia.maria.virginia@gmail.com

Matrícula Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires: N°8834

Miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) N° de socio 694

Secretaria de la Comisión de Traducción Literaria del CTPCBA

Miembro de la Comisión de Francés del CTPCBA

Formación académica

2020: En curso Diplomatura Superior en Ciencias de Lenguaje “Dr. Joaquín V. González” Buenos Aires, Argentina.

2018: En curso seminario: *Estudios de Traducción*. A cargo de la Dra Patricia Willson. UBA, Buenos Aires, Argentina.

2018: En curso: *Curso de normativa lingüística española*. A cargo de la Dra. Alicia Zorrilla, Fundación Litterae. Buenos Aires, Argentina.

2013: *Traductora Pública Nacional de francés*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

2000 – 2005: Ciencias Médicas, Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Hasta 4to. Año inclusive.

1995 – 1999: Bachillerato Especializado en or. Humanidades, Esp. Cs sociales. Escuela Nueva Juan Mantovani.

Idiomas

- **Francés:** bilingüe

- **Inglés:** nivel avanzado. Academia Saint John's School, (1990 – 1999). First certificate 1999.

Conocimientos informáticos

- **Microsoft Office** (Word, Excel, PowerPoint)

- **SDL Trados 2018** (Herramienta de traducción asistida por ordenador).

Antecedentes en Docencia

Nivel secundario:

- **Profesora de francés** en Academia Argüello. Colegio Privado Trilingüe. Ciudad de Córdoba. De marzo de 2009 a julio de 2014.

- **Profesora de francés** en el Colegio privado Bilingüe Mark Twain. 4to, 5to y 6to año. Ciudad de Córdoba. De marzo de 2012 a septiembre de 2012.

Nivel primario:

- **Profesora de francés** en Academia Argüello. Colegio Privado Trilingüe. De marzo de 2009 a julio de 2014.

Institutos de enseñanza

- **Profesora de francés** en Centro integral de idiomas Set Idiomas nivel básico-intermedio y avanzado. Febrero de 2014 - Julio de 2014

-**Profesora de francés** Instituto online E-learning for All nivel básico-intermedio y avanzado. Desde septiembre 2015.

-**Profesora de francés** en Centro universitario cultural de México (CUC) Cursos diarios intensivos, nivel A1 - B2 / febrero 2016- octubre 2017

Profesora particular:

- **Profesora particular de francés:** nivel básico-intermedio y avanzado. Desde 2009.

Experiencia laboral

- **Traducciones (independiente):** literarias, ciencias sociales. Desde noviembre de 2011.

- **Traducción de documentos públicos.**

- **Corrección y edición** de textos traducidos. Corrección de traducción, gramática, estilo, ortografía y compaginación. Desde noviembre de 2011.

-**Traducción de materiales audio visuales.**

Principales proyectos

Traducciones:

-Traducción fr-es “**Watchdog**”, varios autores Buenos Aires: Editorial Latinbooks internacional. [En prensa] (2018).

-Traducción es -fr blog <https://www.vannifterik.com/en/> (2018).

-Traducción fr- es artículo “**Derrotas lacerantes y victorias deslumbrantes El imaginario nacional en Brasil a través de las Copas Mundiales**”, José Sérgio Leite Lopes. En *Revista del Museo de Antropología* diciembre (2017), número 17. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/antropologia/issue/view/1552>

-Traducción fr-es artículo “**Organización de las profesiones intelectuales**” Sapiro, Gisèle publicado en *Los intelectuales: profesionalización, politización, internacionalización*.

Edición a cargo de Alejandro Dujovne. Córdoba: Colección entreculturas, Editorial EDUVIM, (2017). ISBN 9789876994477

-Traducción del artículo: “**Las profesiones intelectuales entre el Estado, los emprendedores y la industria**”, Sapiro, Gisèle Edición a cargo de Alejandro Dujovne. Córdoba: Colección entreculturas, Editorial EDUVIM, (2017). ISBN 9789876994477.

-Traducción del artículo “**La inquietante deriva de los intelectuales mediáticos**” Sapiro, Gisèle. Edición a cargo de Alejandro Dujovne. Córdoba: Colección entreculturas, Editorial EDUVIM, (2017). ISBN 9789876994477

-Traducción del artículo “**Internacionalización de los campos intelectuales en el período de entreguerras: entre la profesionalización y la politización**” Sapiro, Gisèle. Edición a cargo de Alejandro Dujovne. Córdoba: Colección entreculturas, Editorial EDUVIM (2017). ISBN 9789876994477

- Traducción fr-es artículo “**Antifeminismo, antisemitismo**”, Sapiro, Gisèle publicado en *Los intelectuales: profesionalización, politización, internacionalización*. Edición a cargo de Alejandro Dujovne. Córdoba: Colección entreculturas, Editorial EDUVIM, (2017). ISBN 9789876994477

-Traducción de entrevista “**Los intelectuales**”, realizada por Alejandro Dujovne y Gustavo Sorá a Gisèle Sapiro, publicada en *Los intelectuales: profesionalización, politización, internacionalización*. Edición a cargo de Alejandro Dujovne. Córdoba: Colección entreculturas, Editorial EDUVIM, (2017). ISBN 9789876994477

- Traducción fr-es “**Calibán, un drama filosófico**”, Renan, Ernest. Buenos Aires: Editorial La Caterva. (2017) ISBN: 9789872 995874

-Traducción fr-es “**Agua de juventud**”, Renan, Ernest. Buenos Aires: Editorial La Caterva, (2017). ISBN: 9789872 995874

-Traducción fr-es artículo “**El político y el científico**”, Corcuff, Philippe, Andamios. Revista de Investigación Social [en línea] 2016, 13 (Mayo-Agosto) Disponible en: <http://4www.redalyc.org/articulo.oa?id=62846700008> ISSN 1870-0063

-Traducción fr-es “**Millenium tomo 3**”, varios autores. Buenos Aires: Editorial Latinbooks internacional. (2016) ISBN 9789974738454

-Traducción fr-es “**Millenium tomo 4**”, varios autores. Buenos Aires: Editorial Latinbooks internacional. (2016) ISBN 9789974738461

- Traducción fr-es Novela gráfica “**Vampiros tomo I**” Varios autores. Montevideo: Editorial Latinbooks internacional S.A (2015) ISBN 978-9974-728-47-9

-Traducción fr-es Novela gráfica “**Vampiros tomo II**” Varios autores. Montevideo: Editorial Latinbooks internacional S.A (2015) ISBN 978-9974-728-48-6

-Traducción fr- es Entrevista “**Por Gustavo Sorá (Dto de Antropología FFyH UNC) a Victor Karady, (sociólogo EHESS)**” Córdoba: (2015) (En prensa).

- Traducción es-fr subtítulos del cortometraje “**Backwards**”. <http://www.elcafeonline.com.ar/peliculas/backwards/> Presentado en Vancouver Latin American Festival Canadá- (2014)

- Traducción fr-es “**Prueba, memoria y olvido**” Ginzburg, Carlo. Colección Centro de estudiantes Facultad de Filosofía y Humanidades. (En prensa) (2014)

-Colaboración y traducción fr-es “**Un corazón simple**”, Flaubert, Gustave. Córdoba: Seminario de orientación para la traducción de textos literarios. UNC Editorial, La Sofía Cartonera (2014).

- Traducción fr-es “**Música y socialismo**” Prochasson, Chirstophe. Revista *Políticas de la Memoria*, n° 14. Cedinci. (2013/2014)

- Traducción al francés de la página de la Facultad de Lenguas de la UNC. (2011) Sección “Español Lengua Extranjera”. (<http://www.lenguas.unc.edu.ar/ele/index.html>)

-Traducción fr-es “**El discurso social**” Fossaert, Robert. Grupo de investigación de Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC. (2011)

-Traducción fr-es “**Sobre Baudelaire**”, Proust, Marcel. Córdoba: Editorial Traiciones cartoneras.

-Traducción fr-es “**Frantz Fanon y la revolución en América Latina**”, Gilly, Adolfo. Enviado a revista para publicación (En dictamen).

-Traducción fr-es “**Valor financiero y verdad**”, Ortiz, Horacio. (En prensa)

-Traducción es-fr resumen de tesis **Politique de l'eau, controverses socio- techniques et conflits territoriaux dans la Région Métropolitaine de Buenos Aires 2006-2015** (2016)

Corrección:

-“**Campo literario y nación**” Jurt, Joseph. Grupo de investigación de FFyH (2013)

Corrección de estilo:

- Grondona, A. y Tzeiman, A (Coord), “Desarrollo y dependencia desde América Latina. Problemas, debates y conceptos”. Buenos Aires: Editorial Centro Cultural de la Cooperación, 2019. [en prensa]

- Vilà Daniel, “Diario Sur: Ideas, información y compromiso político”. Buenos Aires: Editorial Centro Cultural de la Cooperación, 2017.

- “La soja entre el monocultivo y las necesidades de divisas. Estudios sobre el predominio de la soja en Argentina” Varios Autores. Buenos Aires: Editorial Centro Cultural de la Cooperación, 2016. ISBN 9-789873-920189

-Tesis de doctorado de Diego Giller “Cada valle es una patria. El problema de la nación en René Zavaleta Mercado y sus principales aportes a la teoría social latinoamericana”. Presentada en diciembre de 2014, en la Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.

Principales Cursos y talleres

-Jornada de actualización sobre la lengua española. **Traducción y corrección: dos caminos enlazados**. A cargo de Dra Alicia Zorrila. CTPBA, 2017

- Seminario semestral “**Un acercamiento a la traducción postcolonial**” dictado por Céline Dosnet Argain, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE)/Universidad Nacional Autónoma de México, (UNAM). Marzo- Junio 2016

- “**XXIII encuentro internacional de traductores literarios**”. Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, (UNAM), agosto, 2015.

-“**Traducir es interpretar: Andrés Gabastou**”. Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, (UNAM), Noviembre, 2014.

-**Taller “Leer como autores para escribir como traductores” Andrés Ehrenhaus**. Ciudad de México, Centro Cultural España-México, Noviembre, 2014.

-“**II jornadas de semiótica, semiótica y discurso académico**”. Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, (UNAM), octubre, 2014.

- “**XXIII encuentro internacional de traductores literarios**”. Ciudad de México, UNAM, Septiembre, 2014.

- “**Metodologías Ágiles Aplicadas a la Traducción**”. Trad. Pablo Varela. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC). 29 de septiembre de 2012.

-**Taller “El rol de la imagen en la enseñanza de francés lengua extranjera”**. Profesora María Marta Ledesma. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC), 2012.

- “**Programas de traducción asistida por computadora I. Trados 2007**”. Trad. María Florencia Tálamo. Facultad de Lenguas, UNC. 10 de septiembre de 2011.

- **“Cómo Traducir e Interpretar lo Técnico, sin ser un Técnico”**. Trad. Silvia Bacco. Facultad de Lenguas, UNC. 05 y 06 de agosto de 2011.

- **“El traductor ante el mercado. Preparación a la vida profesional”**. Prof. María Cecilia Aguado. Facultad de Lenguas, UNC. Junio 2011.

- **“Acompañar la Escritura en Francés como Lengua Extranjera”**. Prof. Olivier Dezzutter, docente del Departamento de Pedagogía de la Universidad de Sherbrooke, Quebec, Canadá. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC) 11 y 12 de abril de 2011.